

Lettre numéro 36 – mai 2013

Découverte : Langue maternelle, Espéranto

Ce mois-ci, *Esperanto-aktiv* donne la parole à trois familles qui ont choisi de parler à la maison en espéranto et d'élever leurs enfants dans le bi- ou tri-linguisme. Ces enfants ont la particularité d'avoir appris l'espéranto par l'écoute quotidienne de leurs parents.

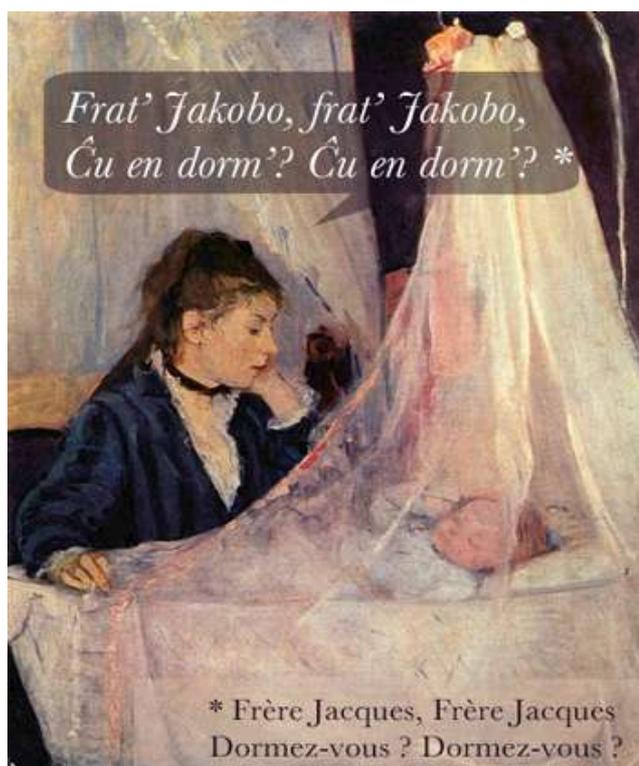
Il existe dans le monde entre 1000 et 2000 enfants qui ont été élevés avec l'espéranto comme langue maternelle, on les appelle les « *denaskuloj* » (ceux qui sont de naissance).

Bonjour, pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Jesper et Lisa : Marius (7 ans) et Flora (bientôt 6 ans) habitent à Bourg-la-Reine, dans la proche banlieue parisienne. Leur papa Jesper a 41 ans et est professeur de physique théorique. La maman Lisa a 38 ans et est ingénieur dans le domaine nucléaire.

Bertrand : 37 ans, informaticien, habitant de Guyancourt dans les Yvelines. Mon fils Ivan a six ans.

Cyrille : J'ai 42 ans, je suis ingénieur et vis en Alsace à Obernai. J'ai 3 filles : Amy, bientôt 14 ans, Mary 11 ans et Jenny 7 ans.



Expliquez-nous ce qui vous a poussé à apprendre l'espéranto à vos enfants ?

J et L : Nous, les parents, nous sommes rencontrés par l'espéranto, à une rencontre internationale il y a 18 ans. Notre première langue commune est l'espéranto et c'est la langue que nous utilisons à la maison. L'arrivée des enfants n'a rien changé à cela et nous leur parlons donc en espéranto depuis la naissance. Les enfants parlent aussi couramment le français, qui est la langue de la maman et de l'environnement quotidien, et le danois, qui est la langue du papa et de sa famille qu'ils rencontrent régulièrement.

B : Pas grand-chose, en fait cela m'a paru assez naturel. Pour moi l'espéranto est une passion, pour Ivan c'est un plus.

C : En 2003, nous avons pris conscience que nos filles allaient être monolingues et rencontrer les mêmes ennuis que nous, car nous sommes tous les deux Français et nous avons grandi en français. Nous avons découvert l'espéranto à peu près au même moment et nous avons décidé de rattraper la situation. Les deux aînées n'ont pas toujours été bilingues, mais elles n'ont pas de souvenir d'avoir été monolingues. L'espéranto a toujours été présent dans leur vie. Quant à la petite dernière, je ne me suis jamais adressé à elle en français.

Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées ?

J et L : Il n'y a pas eu de véritables difficultés, mais beaucoup de plaisir. L'aîné a commencé à parler quelques mois plus tard que la moyenne, mais avec trois langues à maîtriser cela n'a rien de bien inquiétant.

B : Aucune.

C : Les livres pour enfants en espéranto sont peu nombreux, relativement chers et souvent dépassés. Tant graphiquement que par leur contenu. Or l'enfant a le choix entre l'offre en langue française, une des plus étendues au monde, et celle de l'espéranto, une langue dont même ses professeurs n'ont pas toujours entendu parler. Dans ce domaine, les examens du cadre européen sont un vrai miracle pour donner de la reconnaissance et de la légitimité à ce que vit l'enfant.



Quels conseils pouvez-vous donner à des parents qui souhaitent faire la même chose ?

J et L : De parler aux enfants en espéranto tout naturellement et sans se poser trop de questions. D'informer ouvertement l'entourage social et scolaire de ce choix. Trouver dès le début un système (par exemple, une personne = une langue, ou une situation = une langue) et s'y tenir avec persévérance. De se fournir en supports pédagogiques nécessaires (livres, films, manuels scolaires). De s'inscrire à DENASK, un forum de discussion sur internet pour les familles espérantophones, et participer à des rencontres. Si vous visez une utilisation active de la langue, il convient d'exiger, dès l'âge de 3 ans environ, que les enfants vous répondent en

espéranto.

B : Il faut garder à l'esprit que l'enfant doit apprendre la langue du pays où il vit. Donc si l'enfant ne l'entend pas à la maison il doit l'entendre autre part, comme à la crèche où la socialisation précoce aide beaucoup à progresser. Et bien sûr il ne faut pas s'affoler si à trois ans l'enfant mélange encore les langues. Il les distinguera bien quelques mois plus tard.

C : Je leur conseille d'aller sur <http://blog-bilinguisme.fr>. C'est le blog spécialisé que j'ai créé pour aider les parents qui désirent rendre leurs enfants bilingues. J'aide autant les parents de couples binationaux que des migrants ou des gens comme nous. Voir aussi site d'Amy Shulter <http://www.etranger-premiere-fois.fr>.

Ils l'ont fait... dans leur région

Bourgogne Franche-Comté (10, 21, 25, 39, 52, 58, 70, 71, 89, 90)

Contact régional : Alain DROYER • Tél. 03 80 47 13 28 • [alain.droyer\(chez\)laposte.net](mailto:alain.droyer(chez)laposte.net)

- **Métabief (25) : Congrès de SAT-amikaro** – 30 mars–2 avril
Une centaine de personnes ont participé au 68e congrès de l'association SAT-amikaro, dans ce paysage de verdure (altitude : 930 à 1420 m), à seulement 4 km de la frontière suisse. Parmi les conférences, celle qui avait pour thème *Le choix et le droit à mourir dans la dignité* a été très appréciée, suivie d'un débat avec des questions concrètes, dans un climat serein et respectueux des opinions formulées par chacun. Parmi les spectacles : concerts du chanteur Manuel (Italie), Anjo (Budapest), [Jolane](#) (Suisse)... Le chœur inter-régional Interkant' a présenté son spectacle *Autour de Carmen* en espéranto. Ambiance agréable, bonne humeur et des excursions riches d'histoire, avec de très bons guides : le fort de Joux, entre Pontarlier et Jougue, l'État du Saugeais, entre France et Suisse, puis la Suisse, avec visite des moulins à eau souterrains (uniques en Europe). (Selon *La Anĝeva Folio*).

France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)

<http://esperanto.france.est.free.fr>

Contact régional : Edmond Ludwig • Tél. 03.89.77.52.56 • [esperanto.eludwig\(chez\)orange.fr](mailto:esperanto.eludwig(chez)orange.fr)

- **Thionville (57) : Bibliothèque vivante** – 6 et 10 avril
Début avril, lors de la 3e édition de la bibliothèque vivante, en lien avec le Festival Frontières proposé par la Ville de Thionville, Bruno Henry a parlé de son « passeport pour le monde entier », l'espéranto, à la médiathèque de Nilvange et aux bibliothèques de Thionville et de Cattenom. À peine de retour d'un voyage de trois mois en Chine, il a conté ses voyages hors des circuits touristiques : la traversée en train de l'Europe centrale, un séjour en Iran chez des espérantistes et les merveilles de la Chine. (Info : C. Nourmont)

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

www.francilio.org

Contact régional : William DUMOULIN • Tél. 06 48 13 97 77 • [w.dumoulin\(chez\)me.com](mailto:w.dumoulin(chez)me.com)

- **Paris (75) : REVOLUCIKLO à la bicyclade de Vélorution** – samedi 6 avril
Abdel Nouri a participé à la bicyclade mensuelle de l'association Vélorution, testant ainsi la faisabilité du projet nourri à la « stranga IDEujo » : pour cette opération Revoluciklo, bienvenue aux volontaires qui pédaleront pour l'espéranto le samedi 7 septembre. (Info : M. Abada-Simon)
- **Paris (75) : Original et créatif : « Stranga IDEujo »** – jeudi 25 avril
Derrière ce nom se cachent des réunions destinées à mettre en œuvre des idées originales. Ce jeudi, Frédéric Autret, chercheur, espérantiste et bahá'í, a présenté les liens historiques entre l'idéal de Zamenhof et celui des Bahá'ís. Joseph a raconté comment, à travers leurs documents, il a découvert l'espéranto. À propos d'égalité entre les hommes et les femmes, prônée par la religion Bahá'í, Elisabeth Barbay a parlé de Europe, Démocratie, Espéranto (EDE), rappelant qu'en 2009 elle s'est proposée pour être tête de liste en Île-de-France (7 listes avec 7 têtes viriles en 2004 !). En 2014, 8 femmes en tête des 8 listes ? (Info : M. Abada-Simon)

- **Paris (75) : Café espéranto, concert de KAJ** – mardi 30 avril
Le duo KAJ, composé de Melono et Gijom, a regalé le public - une quarantaine de personnes, dont 3/4 d'espérantophones - par leurs chansons jazz et jazzy en français, en espéranto et quelques autres langues. Les paroles des chansons étaient projetées au mur derrière les artistes, dans les 2 langues. Ce Café-concert, au sous-sol d'un petit bar du 20e, était organisé par TEJO/UEA et s'inscrivait dans le cadre de la Journée internationale du Jazz, dont l'initiative revient à l'UNESCO. La soirée a débuté par un discours bilingue comparant le jazz et l'espéranto. (Info : Aleks et Melono).
- **Montreuil (93) : Stand et Concert** – 8 mai
Cette année la fête de l'Europe était consacrée aux langues. Les stands officiels informaient sur les programmes européens. Les communautés (portugaise, yougoslave, rom...), cuisinaient leurs spécialités, des associations pour le bilinguisme, la promotion du catalan... avaient leur stand à côté d'Espéranto-France. Sur une scène, entre des chants traditionnels italiens et des groupes tsiganes, deux concerts du rappeur espérantiste Platano (La Paŝklik), ont été bien accueillis, et laissent espérer un bilan positif pour l'espéranto. (Info : Cyrille Poulet)

Languedoc-Roussillon (11, 30, 34, 48, 66)

Contact régional : Jean-François Passarella • Tél. 04 67 39 16 30 • [jf.passarella\(chez\)free.fr](mailto:jf.passarella(chez)free.fr)

- **Florac (48) : Nouvelle émission de radio** – avril 2013
Nous avons inauguré notre première émission sur Radio Bartas à Florac intitulée *Esperantolando*. Écoutez l'émission sur <http://www.radiobartas.net> et encouragez le groupe en laissant un mot sur le site de radio Bartas. Une émission aura lieu chaque mois, en français. (Info : Monique Bernard)

Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midi-pyrenees.org>

Contact régional : Jeanne-Marie CASH • Tél. 05 61 25 55 77 • [sudo.pireneoj\(chez\)free.fr](mailto:sudo.pireneoj(chez)free.fr)

- **Graulhet (81) : Stand à Biocybèle** – 19 et 20 mai
Tarn-Espéranto a tenu un stand d'information pendant les deux jours qu'a duré Biocybèle, la plus grande foire biologique du Sud-Ouest, qui se tenait cette année à Graulhet (Tarn). Très visible, situé dans un endroit central, notre stand a pu être remarqué par une grande partie des visiteurs (près de 20 000 personnes). (Info : Ch.Chazarein, photo : Michel Metzger)



- **Montastruc-la-Conseillère (81) : 3e Regroupement LERNU** – 13 avril
Huit des participants à la formation LERNU se sont rencontrés à Garrigues (dans le Tarn) le 13 avril dernier pour pratiquer l'espéranto à l'oral et faire le point sur leurs progrès. La formation LERNU est un cours d'un nouveau genre combinant travail à distance suivi par un formateur et regroupements. (Info : Ch. Chazarein)

- **Montastruc-la-Conseillère (81) : Promenade botanique** – 13 avril
Le même jour, une promenade botanique a été proposée aux participants de la formation LERNU. Rejoints par plusieurs autres espérantophones du Tarn, de Toulouse et d'Ariège, ce sont en tout 15 personnes qui ont découvert la flore locale en espéranto. Michel avait soigneusement préparé cette promenade botanique par des étiquettes (bilingues !) sur chaque espèce végétale intéressante. Il commentait en espéranto chaque plante : crépide, alliaire, gaillet, euphorbe... De temps en temps, Florence nous faisait remarquer un chant d'oiseau et pointait sa lorgnette vers ce chanteur emplumé. Nous avons passé une excellente après-midi instructive en admirant la nature et en parlant en espéranto. (Info : Alain et Christophe)



Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • mariefrance.conderey(chez)neuf.fr



- **Bouresse (86) : Trois semaines de stages à Kvinpetalo** – Avril 2013
15-19 avril : Stage pour premier et deuxième niveau, animé par Philippe Cousson et Jean-Luc Kristos. Le petit groupe a travaillé dans une ambiance studieuse et joyeuse, en apprenant en particulier des chansons en espéranto.
21 avril : La Société Yvonne Martinot, qui gère le centre culturel Kvinpetalo, a tenu son assemblée générale et a reconduit son conseil d'administration.
22-26 avril : Stage de traduction de haut niveau, animé par Brian Moon, vice-président de l'Académie d'Espéranto et ancien traducteur à la Commission Européenne. Les participants, venus de trois pays, se sont exercés à traduire en espéranto des articles de journaux et de Wikipédia, des extraits de romans contemporains et des prospectus touristiques.
29 avril-3 mai : Stage de découverte du Haut-Poitou, avec Catherine Kremer, guide-conférencier professionnel espérantophone, et Brian Moon. Les stagiaires ont visité Bouresse et ses environs immédiats, avec ses richesses naturelles et historiques : Lussac-les-Châteaux, Civaux, les brandes, les vallées de la Vienne et de la Gartempe. La visite de la célèbre église romane de Saint-Savin et une promenade à Poitiers ont complété cette découverte de la région. Stage de tourisme réussi et apprécié malgré un temps souvent maussade. (Info : C. Nourmont)

Calendrier

France

- 8-9 juin.** Stage de langue, trois niveaux, à Saint-Brieuc. [leveque.franjo\(chez\)gmail.com](mailto:leveque.franjo(chez)gmail.com)
- 11-14 juin.** Journées japonaises, à Bouresse (Kvinpetalo). <http://www.kvinpetalo.org/>
- 15-22 juin.** Stage de langue, trois niveaux, nombreuses activités, à Argentières. <http://ifef.free.fr/afce.htm>
- 22-23 juin.** Répétition et concert de Carmen, par Interkant', à Bouresse (Kvinpetalo). <http://www.kvinpetalo.org/>
- 1-5 juillet.** Randonnée et cours de langue dans les Vosges avec Olivier Buisson. [obuisson\(chez\)live.fr](mailto:obuisson(chez)live.fr)
- 6-13 juillet.** Semaine touristique avec excursions vers les châteaux de la Loire, à Grésillon. <http://gresillon.org/agenda>
- 12-18 juillet.** Stage de musique avec la famille Markov, à Bouresse (Kvinpetalo). <http://www.kvinpetalo.org/>
- 13-20 juillet.** Semaine pour les artistes amateurs de théâtre, danse, chant et musique, à Grésillon. <http://gresillon.org/agenda>
- 20-26 juillet.** IEK-13, conférence internationale d'espéranto, sur le thème de la musique, à Saint-Amand-Montrond. <http://osiek.org/iek/IEK-2013-alignilo.pdf>
- 20-27 juillet.** MOJOSejo, semaine sur des sujets alternatifs et pour jeunes avec Štonĉo, à

Grésillon. <http://gresillon.org/agenda>

- 22-26 juillet.** Stage de langue, premier et deuxième degrés, à Bouresse (Kvinpetalo). <http://www.kvinpetalo.org/>
- 27 juillet-3 août.** REF, rencontre de familles espérantophones, à Grésillon. <http://gresillon.org/agenda>
- 3-10 août.** Semaine festive pour enfants et familles, post-REF, à Grésillon. <http://gresillon.org/agenda>
- 10-17 août.** Semaine de théâtre avec George Handzlik et Saša Pilipović, à Grésillon. <http://gresillon.org/agenda>
- 12-17 août.** Stage découverte de la nature et rédaction d'articles Wiki, avec Alain Favre à Bouresse (Kvinpetalo). <http://www.kvinpetalo.org/>
- 17-24 août.** Rencontre de Plouézec, à Plouézec. <http://www.pluezek-esperanto.net/>

Europe

- 7-10 juin - Écosse.** 108e Congrès écossais d'espéranto, à Linlithgow. <http://www.skotlando.org/index.php/esperanto-events-eventoj>
- 11-22 juin - Pologne.** 35e Rencontre du printemps balte, à Mielno. <http://www.esperanto.cba.pl/mielno.html>
- 14-16 juin - Hongrie.** Rencontre de discussion

politique au sujet du problème des langues dans l'UE, à Alsóörs.

- <http://www.e-d-e.org/Invito-al-politika-diskuto-en>
- 21-23 juin - Espagne.** Rencontre espérantiste de Valence, à Oliva. <http://esperantoval.com/eventoj/ver2013/eo/>
- 28-30 juin - Pologne.** 33e Congrès polonais d'espéranto, à Łódź. [rk-lodzo\(chez\)poczta.wp.pl](mailto:rk-lodzo(chez)poczta.wp.pl)
- 29 juin-3 juillet - Bulgarie.** Conférence sur l'utilisation de l'espéranto dans le domaine professionnel, à Karlovo. <http://www.eventoj.hu/bildoj/aepa-informilo-2013.pdf>
- 29 juin-8 juillet - Danemark.** Festival de Roskilde 2013, à Roskilde. <http://roskilde.festoklubo.dk/rf13>
- 30 juin-7 juillet - Hongrie.** Cours de langue pour les jeunes, enseignants étrangers, à Nyíregyháza-Sóstó. [enimystere\(chez\)gmail.com](mailto:enimystere(chez)gmail.com)
- 1-15 juillet - Ukraine.** Rencontre en deux parties, première semaine, rencontre familiale, deuxième semaine, rencontre amicale avec cours de langue, sports, à Tarhankut (Crimée). <http://jalto-esperantoklubo.org/eventoj/jet-3/>
- 5-7 juillet - Hongrie.** Rencontre amicale de cheminots, à Vac. bakszapali48@gmail.com
- 5-12 juillet - Allemagne.** Cours internationaux d'espéranto, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=91295910>

6-14 juillet - Lituanie. 49es Journées baltes d'espéranto, à Utena.

<http://www.esperanto.lt/board/view.php?id=arangoj&no=66>

6-12 juillet - Finlande. Cours d'été d'espéranto, à Orivesi. <http://www.esperanto.fi/>

9-14 juillet - Danemark. KEF, festival culturel (concert), à Hillerød. <http://kef10.saluton.dk/>

12-18 juillet - Allemagne. Conférence ILEI sur le thème *Enseignement de l'espéranto à des élèves de tout âge*, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=91295910>

12-20 juillet - Slovaquie. 6e SES, rencontre des élèves de *lernu.net*, avec cours, excursions, conférences, spectacles, à Martin. http://fr.lernu.net/pri_lernu/renkontighoj/SES/2012/index.php

13-20 juillet - Pologne. 66e Congrès de l'union catholique des espérantistes, à Kalwaria Zebrzydowska. <http://www.ikue.org/>

20-28 juillet - Allemagne. SEFT, vacances d'été en famille, sans programme fixe, à Thomsdorf. http://www.esperanto-nb.de/seft/seft_eo.html

28 juillet-4 août - Espagne. 86e Congrès de SAT, à Madrid. <http://www.satesperanto.org/-2013-86-madrid-.html>

31 juillet-5 août - Croatie. Excursion en bateau sur la rivière Kupa, cinq étapes, 130 km. [boatado.kask\(chez\)gmail.com](mailto:boatado.kask(chez)gmail.com)

1-8 août - Hongrie. IJS, semaine internationale de la jeunesse, au lac de Tisza. <http://ijs.hu/eo/Etikedoj/IJS-2013>

3-10 août - Italie. 80e Congrès italien d'espéranto, à Castellaro. <http://kongreso.esperanto.it/80/>

3-10 août - Croatie. Vacances d'été sur l'Adriatique, sur l'île de Prvic Luka, à Sibenik. <http://www.ipernity.com/blog/112008/419950>

3-10 août - Tchéquie. 63e Congrès de la ligue des chrétiens espérantistes, à Svitavy. [polnicky\(chez\)quick.cz](http://polnicky(chez)quick.cz)

3-11 août - Russie. Semaine de l'amitié, à N. Tagil. <http://www.amikaro.narod.ru/>

5-15 août - Pologne. 46e Vacances internationales d'espéranto et Festival de film d'espéranto, à Szczawno Zdrój. http://esperanto.wroclaw.pl/EO/FERIADO/feriado_2013.htm

6-16 août - Ukraine. Randonnée dans les Carpates. <http://www.milanzvara.ukrainio.org.ua/>

10-18 août - Belgique. FESTO, la grande fête de l'été, à La Calamine. <http://alesk.eu/festo2013/>

28 août-3 septembre - Bulgarie. 79e Congrès international des espérantistes aveugles, à Obzor. <http://libe.narzan.com/>

6-8 septembre - Bulgarie. 65e Congrès bulgare d'espéranto, à Sliven. [leonov\(chez\)rozabg.com](http://leonov(chez)rozabg.com)

20-22 septembre - Pologne. 29e ARKONES, rencontre artistique en espéranto, à Poznań. <http://www.arkones.org/>

20-22 septembre - Allemagne. 60e Session d'études, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=91295910>

21-22 septembre - Croatie. Fête de l'espéranto lors des journées de la ville de Bielovar. <http://www.ipernity.com/blog/250888/459123>

28-29 septembre - Tchéquie. Rencontre pour célébrer la fondation du musée d'espéranto, à Svitavy. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/jubilea-solena-o-584.html>

3-6 octobre - Allemagne. 13e Kokolores, rencontre pour jouer et bavarder. <http://www.krokodilo.de/kokolores/kokolores.php>

4-6 octobre - Portugal. 27e Rencontre des espérantistes portugais, à Mora. <http://esperanto.pt/>

4-6 octobre - Allemagne. Fête des villes jumelées, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=91295910>

5-12 octobre - Espagne. 21e Semaine internationale de culture et de tourisme, à Lloret de Mar. <http://personales.ya.com/semajno/>

6-11 octobre - Allemagne. 3e Randonnée d'automne, à Zell le long de la Moselle. <http://www.esperanto.de/gea/ema2013.html>

16-20 octobre - Tchéquie. 2e Stage de langue, premier et deuxième degrés, au château de Bartosovice. <http://verdastacio.wix.com/lernejo>

18-20 octobre - Allemagne. 35e BAVELO, avec cours de langue, conférences, programme culturel, à Speyer. <http://esperanto-bw.de/pages/eo/bavelo-arangoj/bavelo-seminario/anonco.php>

25-28 octobre - Tchéquie. Conférence de l'Association tchèque d'espéranto, à Nymburk. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/konferenco-de-e-a-esperanto-asocio-561.html>

27 octobre-2 novembre - Ukraine. 7e Semaine d'espéranto, à Kiev. <http://kes.ukrainio.org.ua/>

1-3 novembre - Espagne. 36e Congrès catalan d'espéranto et 1e Congrès occitan d'espéranto, à Salardú. <http://esperanto.cat/kongreso/2013/index.php>

3 novembre - Allemagne. Cours de fin de semaine, niveaux A1 à C1, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=91295910>

13-15 décembre - Allemagne. 61e Session d'études, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=77507155>

27 décembre-3 janvier - Allemagne. 12e Rencontre de fin d'année, à Sarrebruck. <http://www.esperantoland.org/de/>

27 décembre-3 janvier - Allemagne. 30e Festival international de fin d'année, à Nördlingen. <http://www.internacia-festivalo.de/>

28 décembre-2 janvier - Allemagne. 4e SANO, rencontre de fin d'année, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=91295910>

Ailleurs

8-9 juin - Viêt Nam. 1e Rencontre d'été dans la forêt de Cuc Phuong, à Ninh Binh. [vejo.vjetnamio\(chez\)gmail.com](http://vejo.vjetnamio(chez)gmail.com)

26 juin-5 juillet - États-Unis. NASK, stage d'été d'espéranto, avec Istvan Ertl, à Raleigh (Caroline du Nord). <http://esperanto.org/nask/>

1-7 juillet - Arménie. 3e IES, semaine internationale d'espéranto, à Erevan. <http://www.area.am/?Lng=1&ID=12>

5-8 juillet - États-Unis. 61e Congrès d'espéranto des États-Unis, à Raleigh (Caroline du Nord). <http://esperanto-usa.org/en/content/landa-kongreso-2013-en-raleigh-norda-karolino>

16-18 août - Chine. 7e EJNI, congrès de Chine et de Mongolie intérieure, à Changchun. [amikeco999\(chez\)21cn.com](http://amikeco999(chez)21cn.com)

31 août-1 septembre - États-Unis. Fin de semaine de la ville de Syracuse (NY). <http://www.syracuseesperanto.org/usfino3?lang=eo>

12-15 octobre - Japon. 100e Congrès japonais d'espéranto, à Tokyo. <http://jek100.esperanto.info/>

26-27 octobre - Corée. 45e Congrès coréen d'espéranto, à Incheon. [kea\(chez\)esperanto.or.kr](http://kea(chez)esperanto.or.kr)

1-3 novembre - Chine. 7e Réunion des commerçants espérantistes chinois, à Suzhou. [chielismo\(chez\)yahoo.com.cn](http://chielismo(chez)yahoo.com.cn)

13-26 novembre - Népal. Excursion internationale, à Katmandou. <http://www.ekskurso.blogspot.hu/>

20-21 décembre - Pakistan. 36e Congrès pakistanais d'espéranto, à Lahore. [pakesa\(chez\)gmail.com](mailto:pakesa(chez)gmail.com)

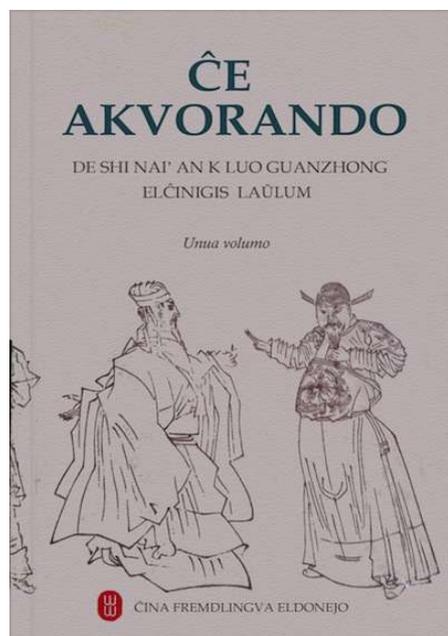
29 décembre-4 janvier - Bénin. 5e Congrès africain d'espéranto, riche programme, à Cotonou. http://uea.org/vikio/Afrika_Kongreso_de_Esperanto_2013

31 décembre-1 janvier - Chine. Rencontre de nouvel an pour la paix dans le monde, au monastère Tiefo. [chielismo\(chez\)hotmail.com](http://chielismo(chez)hotmail.com)

Rencontres mondiales

20-27 juillet - Islande. 98e UK, congrès mondial d'espéranto, à Reykjavik. http://uea.org/kongreso/uk_2013.html

19-26 août - Israël. 69e IJK, Congrès international de la jeunesse, à Nazareth. <http://www.esperanto.org.il/ijk2013.html>



Ĉe akvorando (Au bord de l'eau) de Shi Nai'an

Ĉe akvorando (Au bord de l'eau) est l'une des quatre œuvres les plus célèbres de la littérature chinoise. Roman d'aventures tiré de la tradition orale chinoise, il fut compilé et écrit par plusieurs auteurs au XIVe siècle.

Tous les enfants chinois ont été bercés par les histoires tirées de ce livre, à l'image des mille et une nuits au Moyen-Orient, des Trois Mousquetaires d'Alexandre Dumas en France ou des aventures de Robin des bois en Angleterre.

À l'époque de la dynastie Song, en l'an 1123, les 108 héros de cette épopée fuient le régime corrompu, migrent, traversent les contrées, boivent, se battent et se retrouvent dans leur repaire « au bord de l'eau ».

Ce roman, déjà traduit dans une douzaine de langues (y compris en latin), a été traduit en espéranto par LI Shijun, ce qui lui valut de gagner un prix OSIEK (association culturelle qui récompense chaque année un espérantiste pour ses écrits).

Édité par la Ĉina Fremdlingva Eldonejo, en 2004, ce livre de 1830 pages est disponible à la boutique d'Espéranto-France. au prix de 130 euros, plus 15,60 euros de frais d'envoi.